

Me formé como...

Licenciada en Geografía e Historia (Especialidad de Historia Contemporánea) por la Universidad Complutense de Madrid (1991-1996)

Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2009-2010)

Desde hace más de veinte años estoy dedicada a...

La **traducción** del inglés, el francés y el italiano al castellano, así como a la **revisión y corrección** de todo tipo de textos en castellano y en inglés, con especialización en documentos y obras de carácter académico y literario.

He sido responsable de la traducción de los siguientes libros, entre otros:

- García Jiménez, Leonarda; Huertas Bailén, Amparo; Vera Balanza, Teresa (eds.): *Herta Herzog y “La experiencia prestada”. La fundación de los estudios de comunicación y audiencias*. Comunicación Social, Ediciones y Publicaciones. Salamanca, 2023.
- Berger, Gonzalo: *Milicianas. La historia olvidada de las combatientes antifascistas*. Arzalia Ediciones. Madrid, 2022.
- Rolfe, Edwin: *Hombres o cadáveres*. Editorial Almuzara. Córdoba, 2019.
- Liogier, Raphaël: *La guerra de civilizaciones no tendrá lugar. Coexistencia y violencia en el siglo XXI*. Comunicación Social, Ediciones y Publicaciones. Salamanca, 2017.
- Klarwill, Victor von (comp.): *Los informes de los Fugger. Cartas de aviso inéditas de la Casa Fugger (1568-1605)*. Comunicación Social, Ediciones y Publicaciones. Sevilla, 2011.
- Balzac, Honoré de: *Monografía de la prensa parisina (Los periodistas)*. Comunicación Social, Ediciones y Publicaciones. Sevilla, 2010.
- Weill, Georges: *El periódico: orígenes, evolución y función de la prensa periódica*. Comunicación Social, Ediciones y Publicaciones. Sevilla, 2007.
- Weill, Georges: *Historia de la idea laica en Francia en el siglo XIX*. Comunicación Social, Ediciones y Publicaciones. Sevilla, 2006.
- Gómez, Juan José (ed.): *Crítica, tendencia y propaganda: Textos sobre arte y comunismo, 1917-1954*. Editorial Doble J. Sevilla, 2004.

En 2022 recibí una **Subvención extraordinaria para el fomento de la movilidad de autores literarios** concedida por el Ministerio de Cultura y Deporte dentro del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, que me permitió viajar a Toronto (Canadá) y abordar la traducción de varias obras de autoras canadienses.

Han aparecido traducciones y revisiones más en revistas especializadas como *Revista de Historia Económica*, *Leviatán*, *Business History Review*, *Annals of Regional Science*, *Ecological Economics*, *Feminist Economics* o *Learning and Individual Differences*, entre muchas otras.

Entre mis clientes habituales se cuentan:

- Universidades (Pablo de Olavide, Sevilla, León, Vigo, Málaga, Cádiz, Jaén, Carlos III de Madrid, UNED, Salamanca, etc.)
- Editoriales (Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, Arzalia Ediciones, Editorial Almuzara, Editorial Doble J)
- Asociaciones y fundaciones (Fundación Empresa-Universidad Gallega, Coordinadora Estatal de Comercio Justo, Fundación Nueva Cultura del Agua)
- Empresas (LolaFilms, Stendhal Museum Solutions, Prem Dan Museos, Havas Media, DHL, etc.).

La **interpretación** consecutiva inglés-español en cursos de formación, talleres monográficos, conferencias y encuentros internacionales, con especialización en el campo de la psicoterapia, la educación y las artes escénicas.

Soy la intérprete habitual de Jutta ten Herkel en España y he acompañado repetidamente a Angwyn St Just, Franz Ruppert, Stephan Hausner, Ruediger Dahlke, Sobonfu Somé, Hunter Beaumont y otros reputados psicoterapeutas en sus visitas a nuestro país.

Previamente trabajé como...

Secretaria ejecutiva de programas de voluntariado cultural de mayores en museos y espacios culturales de España. Confederación Española de Aulas de Tercera Edad (Madrid, 2016-2018).

Educadora de masaje infantil certificada por AEMI en cursos para familias (Sevilla 2007-2014).

Secretaria de organización en proyectos nacionales e internacionales de conservación de la naturaleza y promoción del turismo sostenible. Plegadis S.L., Consultora de Turismo y Medio Ambiente (Sevilla, 2000-2007).

Profesora de Historia de España, Sociedad y Cultura españolas, en inglés y en castellano. Spanish-American Institute de Sevilla (2001-2002).

Secretaria de organización dedicada a la promoción de la lengua y la cultura rusas. Fundación Alexander Pushkin de Madrid (1998-2000).

Completan mi currículum...

Mi labor como directora del proyecto creativo Love Like We Do (Israel y España, 2014-2017).

Mi vocación literaria, por la que recibí el Premio Voces Nuevas de Poesía (XXI Selección) de la Editorial Torreozas (Madrid, 2008).

Otras formaciones como:

- Experta en Teoría y Técnicas Gestálticas (Aula La Montera / AETG, 2002-2006).
- Monitora de Tiempo Libre especializada en Educación para el Desarrollo (Escuela Don Bosco de Tiempo Libre / Educación Sin Fronteras, 2001-2002).
- Especialista en Guiones Audiovisuales Históricos (Universidad Complutense, 1996-1997).